

## VIA CROCIFERI: LA LEGGENDA DEL CAVALLO SENZA TESTA



Nella Catania del 1700 la barocca Via Crociferi, oggi una delle vie più affollate della movida etnea, sembra che fosse luogo di incontro per amanti e per uomini che cospiravano e architettavano, in gran segreto, delle malefatte. Insomma, chi vi andava non desiderava essere riconosciuto o scoperto; per questo si sparse voce che su quel tratto di strada si aggirasse un cavallo senza testa, da quando calava il sole fino a poco prima dell'alba. Un modo strategico per tenere lontani i curiosi, ma i creduloni non persero tempo a cascarci. La tradizione tramanda che un giovane catanese, apparentemente coraggioso, fece una scommessa con gli amici e questo gli costò la vita. Secondo la scommessa il giovane, senza mostrare alcuna paura, promise ai suoi amici una passeggiata notturna e in solitaria proprio in via Crociferi. A mezzanotte si recò sotto l'Arco del monastero di San Benedetto e per dimostrare di esservi passato, vi piantò un chiodo. Quello di cui non si accorse era che un pezzo del suo mantello rimase impigliato proprio nel chiodo, ormai incastrato nella pietra. Fu così che quando fece per andarsene si sentì trattenuto da qualcuno o da qualcosa, e credendo che fosse il cavallo senza testa ad averlo afferrato, morì sul colpo. Da allora ci vollero anni prima che qualcuno rimettesse piede in via Crociferi di notte. Si dice che ancora oggi, a notte fonda, qualcuno riesca a sentire il rumore degli zoccoli di un cavallo sul basolato.

## **VIA CROCIFERI: THE HEADLESS HORSE**

In the baroque style "Via Crociferi", which is now one of the most crowded streets in Catania, in the eighteenth century men and lovers used to meet up to plan conspiracies in order to betray their friends. They did not want to be identified, so they handed down the legend of the "Headless Horse" which galloped through the street from sunset to dawn. This was a strategic way to keep undesirable people away even though a few fell for it. The legend says that a Catanese boy, apparently brave, made a bet with his friends, which consisted of taking a walk along "Via Crociferi" at night and to prove that he had achieved the bet, he hammered a spike under the arch of the "Monastero dei Benedettini" located nearby. Unfortunately, a piece of his cape got caught on the spike and when the boy tried to run away, he realised that someone or something was holding him back. Therefore, believing it was the "Headless Horse", he immediately died of fright. After that event, no one wanted to go near "Via Crociferi" at night. Nowadays, some people still believe, you can hear the sound of the horse's hooves in the street after sunset.

## **VIA CROCIFERI: LE CHEVAL SANS TÊTE**

On pense qu' à Catane, en 1700, pendant le Baroque "Via Crociferi", aujourd'hui une des rues les plus peuplées de la ville, se réunissaient les hommes et les amants pour planifier des conspirations et pour tromper leurs amis. Ils ne voulaient pas être reconnus et donc ils ont diffusé la légende du "Cheval sans tête", qui marchait dans la rue, du coucher du soleil jusqu'à l'aube. C'était une méthode stratégique pour éloigner les curieux, mais les ingénus tombaient dans ce piège. Une légende raconte l'histoire d'un garçon, apparemment courageux, qui avait fait un pari avec ses amis : faire une promenade "Via Crociferi" pendant la nuit. Pour prouver de l'avoir faite, le garçon devait planter un clou sous l'arc du "Monastère des Bénédictins". Malheureusement, une partie du manteau resta accrochée au clou qu'il avait planté, et le garçon crut que quelqu'un ou quelque chose était en train de l'immobiliser. Ensuite, croyant que c'était le "Cheval sans tête", il mourut instantanément. Après cet événement personne n'alla plus "Via Crociferi" la nuit. Aujourd'hui, quelqu'un croit encore qu'au coucher du soleil, on entend le bruit des sabots du cheval.

## **VIA CROCIFERI: EL CABALLO SIN CABEZA**

Parece que en el siglo XVIII en Catania, en la barroca "Via Crociferi", hoy una de las calles más abarrotadas de la ciudad, se encontraban hombres y amantes para planear conspiraciones y para traicionar a los amigos. Además, los que iban allí no querían ser reconocidos, por eso, difundieron la leyenda del "Caballo sin cabeza", que vagaba por la calle desde la puesta del sol hasta el amanecer. Una manera estratégica para rechazar a los curiosos, pero los credulones cayeron en la trampa. La tradición cuenta la historia de un chico catanés, aparentemente valiente, que hizo una apuesta con sus amigos. Esa consistía en dar un paseo por "Via Crociferi" por la noche y para probarlo él clavó un clavo bajo el arco del "Monastero dei Benedettini". Desafortunadamente, un trozo del manto se enganchó en el clavo y cuando él intentó irse, creyó que alguien o algo lo estaba bloqueando. Entonces, pensando que se trataba del "Caballo sin cabeza" murió instantáneamente. Desde aquel momento ninguno pasea por "Via Crociferi" por la noche. Hoy alguien cree que después de la puesta del sol se oye el sonido de los zuecos del caballo.

Traduzioni a cura degli allievi dell'Istituto "Lombardo Radice" di Catania nell'ambito del progetto di alternanza scuola-lavoro concordato con l'Ufficio Turismo (Maggio 2017)